

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także one zstąpiły z nim do Szeolu, do przebitych mieczem, i jego potomstwo,* zamieszkały w jego cieniu pośród narodów.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo one także skończyły jak on, w świecie zmarłych, wśród pobitych mieczem. Jak jego potomstwo, tak i one zamieszkały w jego cieniu, pośród innych narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	One także zstąpiły z nim do piekła, do zabitych mieczem, którzy byli jego ramieniem i którzy mieszkali w jego cieniu wśród narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ci z nim zstąpili do grobu, do pobitych mieczem, którzy byli ramieniem jego, i którzy siadali w cieniu jego w pośrodku narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i oni z nim zstąpią do piekła, do pobitych mieczem, i ramię każdego będzie siedziało pod cieniem jego w pośrodku narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Równocześnie zeszły do Szeolu, pomiędzy tych, którzy od miecza polegli, te spośród narodów, które w jego cieniu spoczywały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także one zstąpią z nim do krainy umarłych, do tych, którzy zostali pobici mieczem; gdyż mieszkali w jego cieniu wśród narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również one wraz z nim zeszły do Szeolu, do pomordowanych mieczem, i jego pomocnicy, którzy mieszkali w jego cieniu pośród narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także one zstąpiły wraz z nim do krainy umarłych, do zabitych mieczem, do jego pomocników, którzy mieszkali w jego cieniu pośród narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wraz z nim i one zeszły do Szeolu, do pomordowanych mieczem, a [także] jego potomstwo i te spośród narodów, które mieszkają w jego cieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й вони зійшли з ним до аду між побитими мечем, і його насіння, ті, що поселилися під його покриттям, згинули посеред їхнього життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wraz z nim zstąpiły do Krainy Umarłych, do pobitych mieczem, te, co były jego ramieniem oraz pod jego cieniem osiadły pośród narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	One też zstąpiły z nim do Szeolu, do zabitych mieczem, jak również ci, którzy jako jego potomstwo mieszkali w jego cieniu pośród narodów’.

¹⁾ i (...) potomstwo, זְרָעוֹ (wezar‘o), za G, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ; wg MT: i jego ramię, זֶרְעוֹ (uzero‘o); em. na: (1) i zostali rozproszeni, זְרָעוֹ (wezore‘u); (2) i jego pomocnicy, זְעָרָיו (we‘ozerau); (3) i zginęli, זָגָעוּ (wegaw‘u).

²⁾ pośród narodów : wg G: poginęli w kwiecie swojego życia, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπόλοντο.